

Κυκλοφορεί σε 14 χώρες.

η ΑΟΡΑΤΗ 'Εμι



ΤΕΡΙ ΛΙΜΠΕΝΣΕΝ



ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: INVISIBLE EMMIE
Από τις Εκδόσεις Balzer + Bray, Νέα Υόρκη 2017
ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Η αόρατη Έμι**
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: Terri Libenson
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Έρρικα Πάλλη
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Κυριακή Κάσση
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ: Terri Libenson, Katie Fitch
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μερσίνα Λαδοπούλου, Ραλλού Ρουχωτά

© Terri Libenson, 2017
© Εικονογράφησης: Terri Libenson, 2017
© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., 2017

Πρώτη έκδοση: Οκτώβριος 2017

Έντυπη έκδοση ISBN 978-618-01-2148-3
Ηλεκτρονική έκδοση ISBN 978-618-01-2149-0

Τυπώθηκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτιού.

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής αδείας του εκδότη κατά οποιονδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.

Έδρα: Τατοίου 121, 144 52 Μεταμόρφωση
Βιβλιοπωλείο: Εμμ. Μπενάκη 13-15, 106 78 Αθήνα
Τηλ.: 2102804800 • fax: 2102819550 • e-mail: info@psychogios.gr
www.psychogios.gr • <http://blog.psychogios.gr>

PSYCHOGIOS PUBLICATIONS S.A.

Head Office: 121, Tatoiou Str., 144 52 Metamorfossi, Greece
Bookstore: 13-15, Emm. Benaki Str., 106 78 Athens, Greece
Tel.: 2102804800 • fax: 2102819550 • e-mail: info@psychogios.gr
www.psychogios.gr • <http://blog.psychogios.gr>

η ΑΟΡΑΤΗ 'Εμι



ΤΕΡΙ ΛΙΜΠΕΝΣΕΝ

Μετάφραση: Έρρικα Πάλλη



Για τον Μάικ, τη Μόλι και τη Νίκι
(και τη δεκαεπτάχρονη Τέρι, που μου έδωσε την έμπνευση
γι' αυτό το βιβλίο)



ΠΡΟ-ΠΡΟΛΟΓΟΣ (Ναι, υπάρχει κι αυτός.)

Αυτό είμαι εγώ.



Προφανώς αναρωτιέστε πώς έγινα μια μάζα από γλίτσα.

Εύκολο. Συνέβη μέσα σε μια μέρα. Εντάξει, μέσα σε πέντε ώρες, για να ακριβολογώ. Περιλάμβανε και ένα πραγματικά ντροπιαστικό περιστατικό. Θα φτάσω κι εκεί.

Δεν πίστευα ποτέ ότι ήμουν ό,τι καλύτερο στην εμφάνιση, αλλά μια μάζα από γλίτσα **πραγματικά** δεν είναι και πολύ τραβηκτικό. Ελπίζω να ξαναπάρω σύντομα ανδρώπινη μορφή.

μάζα από γλίτσα ακόμη
λιγότερο ελκυστική με τρίχες
και βοήθους των ματιών



Στο μεταξύ ας αρχίσω από την αρχή. Στην περίπτωση αυτή,
είναι ο...

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Υπάρχουν ένα ωρό βιβλία για παιδιά που είναι στο περιδω-
ριο. Μάλλον τα έχω διαβάσει όλα.

Συνήδως η ιστορία πάει κάπως έτσι:

(1) Ο βασικός ήρωας είναι περίεργος...

τρελά
μάτια



έξυπνος...

γυαλιά που
αποδεικνύουν
την εξυπνάδα

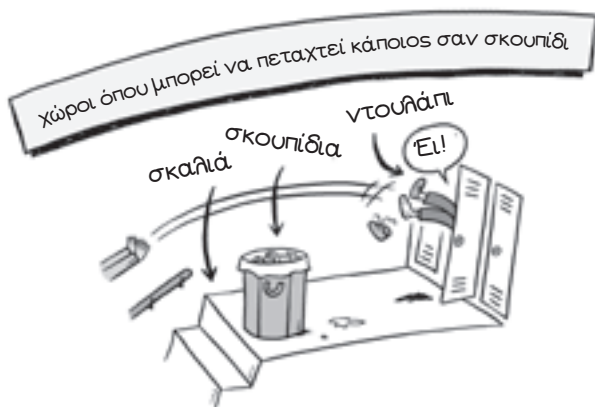


σκουφάκι, που
αποδεικνύει τη
σπασικλίαση

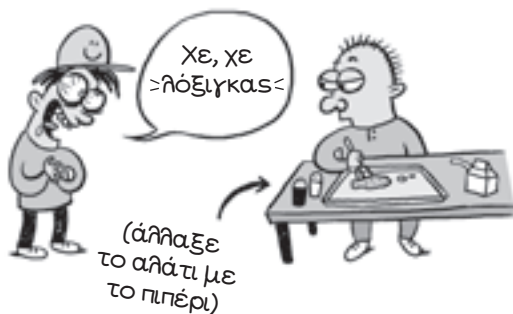
ή κάπου υετερεί.



(2) Ο ήρωας είναι δύμα εκφοβισμού.



(3) Ο ήρωας παίρνει εκδίκηση...



ή γυρίζει την κατάσταση υπέρ του ώστε «να πάρουν το μάθημά τους».



(4) Στο μεταξύ, ο ήρωας διαλέγει ένα δυο εξίλου σπαβί- κλες φίλους για να μην είναι μόνος του.



Όλα καλά. Αλλά τελικά τι συμβαίνει με τα βιβλία όπου πρωταγωνιστούν άλλου είδους παιδιά; Ξέρετε, αυτά που δεν είναι ακριβώς περίεργα...



ή έξυπνα...



ή... τέλος πάντων, αυτό.



Αυτά που ίσως είναι ήρωες σε αναμονή.



Και αν με τον «ήρωα» αυτό δεν αβχολείται κανείς;



Και αν ο ήρωας απλώς περνάει... απαρατήρητος;

ΕΜΙ

Με λένε Έμι Ντάγκλας. Είμαι δεκατριών και πηγαίνω στην πρώτη γυμνασίου.



σούπερ ελαστικό σακίδιο
(περιεχόμενα: συνδετήρες, μπλοκ
ζωγραφικής, ανεξίτηλος μαρκαδόρος,
32½ χρωματιστά μολύβια, ξύστρα, κοθατσό,
κλειδί, σπασμένο κοκαλάκι για
τα μαλλιά, ζουπιγμένο βούτυρο για τα χείλη)

Γεννήθηκα εδώ στο Λείκφροντ. Οι γονείς μου λένε ότι ήρθα στον κόσμο με ένα «ουρλιαχτό που έκανε τα παράδυμα να τρίζουν». Το λένε σαν να είναι το πιο αστείο πράγμα στον κόσμο.

Ο μπαμπάς μου το αποκαλεί «ειρωνεία».

Εγώ το αποκαλώ «λάδος προεδοκίες».



Ε, λοιπόν, αν δεν το μαντέψατε ακόμη, είμαι αρκετά ήσυχη. Είμαι έτσι από τότε που θυμάμαι τον εαυτό μου. Αυτό το νεογέννητο πράγμα πρέπει να ήταν εντελώς τυχαίο. Όμως, έχω και μεγαλύτερα, πιο δορυβώδη αδέρφια. Η μαμά μου λέει ότι ήμουν πιο ομιλητική μικρούλα. Η θεωρία μου, λοιπόν, είναι η εξής:

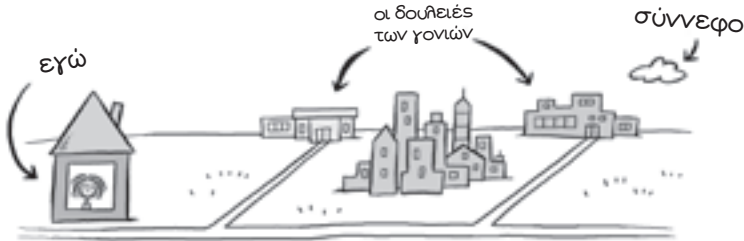
(α) είτε κουράστηκα να προσπαθώ να ακουστώ πάνω απ' τις φωνές των αδελφών μου και έκλεισα το στόμα μου ή...

(β) αφού μεγάλωσαν και ήταν πια απασχολημένοι, δεν είχα με ποιον να μιλήσω εκτός από τους μεγάλους. Και ποιος θέλει να μιλάει με μεγάλους;

Παρεμπιπτόντως, το να έχεις αδέρφια πολύ μεγαλύτερα από εμένα σε κάνει κάτι σαν «ουπς, μωρό». Προσπαθώ να μην το εκφέτομαι.



Τέλος πάντων, τώρα ο Μπράντον και η Τρίνα είναι στο κολλέγιο και δε μένουν στο σπίτι. Οι γονείς μου δουλεύουν, έτσι τον περιεσότερο καιρό είμαι τελείως μόνη μου.



Δεν ήταν πάντα έτσι. Όταν ο αδελφός μου και η αδελφή μου ήταν παιδιά, η μαμά μου έμενε στο σπίτι για να τους μεγαλώσει. Καλούσαν συνέχεια φίλους και γινόταν χαμός. Νομίζω ότι όταν γεννήθηκα, οι γονείς μου ήταν ήδη έτοιμοι να την κάνουν. Πράγμα που σήμαινε ότι η μαμά μου έπιασε δουλειά σ' ένα γυμναστήριο και ο μπαμπάς μου για πενήντα ώρες την εβδομάδα έκανε τον IT μανάτζερ (ότι κι αν είναι αυτό). Τέλος πάντων, τώρα στο σπίτι επικρατεί ησυχία.



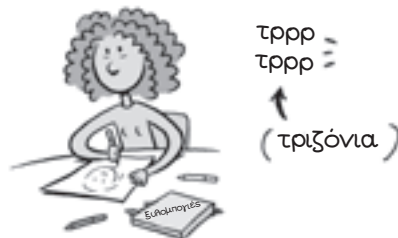
Προτού με λυπηθείτε, να ξεκαθαρίσω τα πράγματα. Οι γονείς μου δε με παραμελούν. Είναι απλώς πολύ απασχολημένοι. Όταν είμαστε μαζί, με προσέχουν. Με κοιτάζουν μάλιστα στα μάτια και τα χετικά.



Φαντάζομαι ότι επειδή είμαι το τελευταίο παιδί που έχει απομείνει στο σπίτι, οι γονείς μου δέλουν λίγο χρόνο μακριά. Όταν, όμως, είναι στο σπίτι, κάθονται πάνω απ' το κεφάλι μου.



Όταν οι γονείς είναι έξω



Μερικές φορές νομίζω ότι χρειάζομαι κάτι ενδιαμέσο.

Η μαμά μου είναι τρελή και παλαβή με τα υγιεινά και αποφάσισε να το κάνει εκκοπή της ζωής της. Γι' αυτό και βρήκε δουλειά στο γυμναστήριο. Δουλεύει με μερική απασχόληση ως γραμματέας και με μερική απασχόληση ως γυμνάστρια αεροβικής. Έχει περιβώτερους μυς στο μεγάλο δάχτυλο του ποδιού της απ' ό,τι εγώ σε όλο το σώμα μου.



Εκτός από γυμναστική, φτιάχνει φαγητά με πράγματα σαν το «κινόα» και το «ειτάρι», για να μην αναφερθώ στα φρούτα ή τα λαχανικά του μήνα.



Να πω εδώ ότι και το μπάνιο μας «γυμνάζεται».



Ο μπαμπάς μου κι εγώ μοιάζουμε. Είμαστε και οι δύο ήσυχοι, αλλά εκείνος είναι καλύτερος στα μαθηματικά και στους αριθμούς. Μπορούμε να καθόμαστε μαζί ώρες ολόκληρες χωρίς να μιλάμε. Ίσως σκεφτείτε ότι αυτό είναι περίεργο.

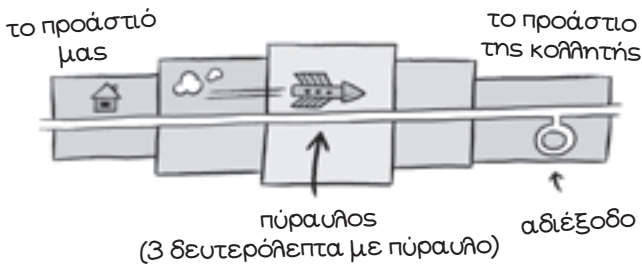


Εντάξει, είναι.



Αλλά είναι και ωραίο.

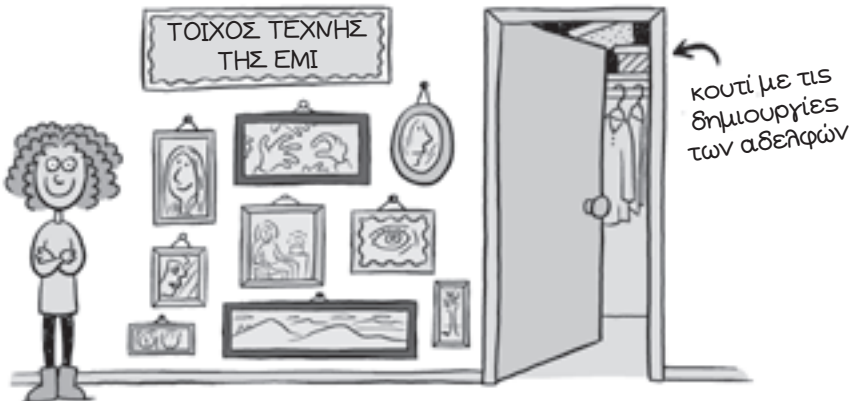
Όσον αφορά τους φίλους, έχω μια κολλητή. Το όνομά της είναι Μπριάνα. Είμαστε φίλες από τότε που μετακόμισε εδώ από την Ατλάντα, όταν πηγαίναμε στο νηπιαγωγείο. Η Μπριάνα ζει ακριβώς εννέα λεπτά από το σπίτι με το αυτοκίνητο και περίπου εκατό λεπτά με τα πόδια (ή είκοσι οκτώ λεπτά με το ποδήλατο, για να ακριβολογούμε). Περισσότερα για την Μπρι αργότερα.



Όταν είμαι μόνη μου, η αγαπημένη μου ασχολία είναι η ζωγραφική. Προτιμώ να ζωγραφίζω παρά να βλέπω τηλεόραση. Ίσως επειδή δε δείχνει κάτι που να με ενδιαφέρει πραγματικά.



Είμαι πολύ καλή στη ζωγραφική. Δεν είμαι καλή σε άλλα πράγματα (όπως, για παράδειγμα, στον αθλητισμό), αλλά η τέχνη με κάνει να αισθάνομαι ότι υπάρχει κάτι που μπορώ να κάνω καλύτερα από πολλούς άλλους.



Τέλος πάντων, δεν τα καταφέρνω με τα συνηθισμένα πράγματα που αρέσουν στους ανθρώπους:



Αυτή είμαι εγώ στο περίπου. Δεν έχω και πολύ ενδιαφέρον. Αλλά θέλω να πιστεύω ότι κάποια μέρα θα έχω.



Πρέπει να έχω.

Έρωτες. Ταπείνωση. Δάκρυα. ΓΥΜΝΑΣΙΟ.

Αυτή είναι η ιστορία δύο τελείως διαφορετικών κοριτσιών: της ήσυχης, ντροπαλής Έμι με την καλλιτεχνική φύση και της δημοφιλούς, αθλητικής και εξωστρεφούς Κέπι. Οι δρόμοι τους διασταυρώνονται όταν μια μέρα ένα ντροπιαστικό ερωτικό σημείωμα πέφτει σε λάθος χέρια...

Η Κέπι είναι απίθανη! Δυναμική
και δε μασάει, αλλά έχει τρυφερή καρδιά!
Γέλασα πολύ μ' αυτό το βιβλίο!

Μαλένα, 10 ετών

Τη λάτρεψα την Έμι!
Μου θύμισε τον εαυτό μου· έχω
τις ίδιες αγωνιές για το σχολείο!

Σόφι, 11 ετών

Από 11 ετών

ISBN: 978-618-01-2148-1



9 786180 121481

ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΣΗΣ: 18392



Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ

www.psychogios.gr